Э. Скриб, Э. Мазер

**Шарлатанство**

*Комедия-водевиль в одном действии*

*Перевод М. М. Замаховской*

Действующие лица:

Дельмар — литератор.

Рондон — журналист.

Реми — врач.

Жермон.

Софи — его дочь.

Мадам де Мелькур — племянница Жермона.

Слуги Дельмара:

Джон.

Франсуа.

Действие происходит в Париже, в доме Дельмара на улице Монблан. Изящно обставленная гостиная. Одна дверь — в глубине, две — по бокам. По обе стороны средней двери — два библиотечных шкафа, заполненных книгами. На одном стоит бюст Пирона, на другом — Фавара. У стены справа — бюро, слева — стол, за которым при поднятии занавеса Дельмар пишет.

Явление I.

Дельмар, затем Джон.

Дельмар. Ну, кто там еще беспокоит меня? Никогда не закончу эту сцену... В чем дело, Джон?

Джон. Сударь, нынче пятнадцатое апреля, и господин, оставивший за собой квартиру на пятом этаже, только что переехал.

Дельмар. А разве я ему мешаю?

Джон. Нет, сударь... но ему надо поговорить с вами. Дело в том, что он снял также квартиру на втором этаже, напротив вашей... для приезжих из провинции.

Дельмар. Поистине, если ты писатель и в то же время домовладелец, то нечего и думать о работе. Я имею несчастье быть владельцем этого дома. Правда, мне не так уж часто надоедают... Но вот сейчас: драматическое положение, любовная сцена...

(На мотив арии из водевиля «Прогулка вчетвером».)

Покоя нет ни на мгновенье!

Богатство с музой не в ладу,

Несовместим с достатком гений,

И золото вредит труду.

Едва простимся мы с нуждою,

Нам лень мозгами шевельнуть,

Ну, а банкир с мошной тугою

В них не нуждается ничуть.

Джон. Сударь, я сейчас выпровожу нового жильца.

Дельмар. О, нет, это не годится. А кто он такой?

Джон. Кажется, врач.

Дельмар. Врач? Черт возьми, медицина порядком устарела!.. Я бы предпочел жильца с другой профессией, более оригинальной. Это подсказало бы мне кой-какие темы... (*Джону*). Впрочем, пусть войдет.

Джон уходит.

Кстати, по ходу действия мне нужен старый доктор. Может, он, сам того не подозревая, сослужит мне службу.

Явление II.

Дельмар, Реми, Джон.

Джон (*докладывая*). Доктор Реми.

Дельмар (*подбегая к Реми*). Мой друг, мой старый товарищ... Так это ты будешь жить у меня?

Реми. Возможно ли? Дом принадлежит тебе?

Дельмар. Совершенно верно!

Реми. А я и не подозревал... Мы так давно не виделись.

Дельмар. Да, ты прав... Прежде, когда мы были студентами и я изучал право, а ты — медицину...

Реми. ...Мы были неразлучны... И жили вместе.

Дельмар. А если мне случалось заболеть... Какая преданность! Какое дружеское участие! Как ты ухаживал за мной! Ты дважды спас мне жизнь... Но что поделаешь: я неблагодарный, негодный человек; с тех пор как я чувствую себя здоровым, я позабыл тебя.

Реми. Нет, нет! Ты по-прежнему любишь меня... Это видно из искренности твоего приема. Просто нас разлучили обстоятельства... Я провел два года в Монпелье. Много работал. Изредка я писал тебе, но ты, предавшись столичным удовольствиям, не находил времени для ответа. Это меня несколько огорчало, и все же я не обижался... Ты легкомыслен, но у тебя доброе сердце, а в дружбе это главное.

Дельмар. Итак, ты покидаешь квартал Сен-Жак ради улицы Монблан?.. Тем лучше, черт побери!

(На мотив арии Превиля и Таконне).

Мы жили вместе, мы давно знакомы,

Так для начала — договор порвем.

Реми

Как, ты хотел бы?..

Дельмар

 Я хозяин дома —

Бесплатно я квартиру сдам в наем

Иль тяжбу сразу мы с тобой начнем.

Реми

Позволь, однако...

Дельмар

 Нет, мой друг, не надо –

Прими, что дружба вправе предложить,

Иль осужденье можем заслужить:

« Орест, мол, шлет судейского к Пиладу,

Чтоб друг решился с ним бок о бок жить».

Реми. Тяжбу с тобой? О нет, на это я бы не осмелился: судя по всему, ты стал выдающимся адвокатом... Составил себе состояние?

Дельмар. Ничуть не бывало.

Реми. Но ведь когда я покидал Париж, ты только что сдал свой последний экзамен.

Дельмар. И на этом дело кончилось. Профессию адвоката я сменил на драматургию.

Реми. В самом деле? Впрочем, тебя всегда влекло к литературе.

Дельмар. Только не к Расину и Мольеру, а к литературе другого рода, изобретенной после них. Она фабрикуется быстрее. Я вспомнил примеры Жильбера, Мальфилатра и прочих: они вошли в храм славы, пройдя через больницу. И я подумал: а почему бы людям со

здравым рассудком не нажить богатства? Неужели оно должно быть исключительным достоянием безумцев и тупиц? И главное — зачем писателю утомлять своей назойливостью великих мира сего?.. Нет, черт возьми! Есть покровитель, которому можно, не краснея, посвящать свои труды... Благородный и великодушный меценат, который награждает, не торгуясь, и оплачивает тех, кто его развлекает... Это — публика.

Реми. Понимаю... и ты написал несколько трагедий, драматических поэм?

Дельмар. Ну, нет, я не так глуп! Я сочинил комическую оперу и водевиль... Большая литература разоряет, а малая — обогащает. Пускай другие сидят по десять лет над созданием своих шедевров, мы же изготовляем наши в три дня. Да еще нередко работаем втроем... Вот и подсчитай.

Реми. Один завтрак — и готово!

Дельмар. Ты прав... Завтраки играют большую роль в литературе, так же как обеды в политике. Сколько репутаций и состояний погибает в наши дни между двумя блюдами!.. Я отлично знаю: шедевры наши стоят не более того, во что они обходятся нам. Они живут неделю, иногда две. Месяц для них — уже бессмертие; их автор может заказать свой портрет с лавровым венком на голове.

Реми. И ты счастлив?

Дельмар. Еще бы!

(На мотив арии из «Амазонок».)

Пред власть имущим я не унижаюсь

И не боюсь, что буду выгнан вон.

Своей судьбою сам распоряжаюсь,

Работой от нужды освобожден.

Не откажу тому, кто обделен,

Могу себе позволить полениться,

И страсти нежной часто слышу зов.

(*Берет за руку Реми*).

\*

Вновь с другом юных дней соединиться —

Ах, это счастьем я признать готов!

А как твои дела, мой дорогой?

Реми. Довольно скверно... У меня нет имени... Пациентов мало.

Дельмар. Непостижимо! Во всем Париже я не знаю более способного врача.

Реми. В нашей профессии для признания нужно время. Мы пользуемся плодами поздней осенью, и когда приходит известность...

Дельмар. Нужно ретироваться... Да, невесело... Но скажи, пожалуйста, для кого ты снял квартиру на одной площадке со мной?

Реми. Не для себя, а для знакомого семейства. Они приезжают из Монпелье и просили меня подыскать им квартиру. Отец превосходный человек. Ну, и молодая особа...

Дельмар. A-а! Есть и молодая особа? Позвольте, господин доктор... не влюблены ли вы?

Реми. Тебе-то я могу довериться... Знай же, я действительно влюблен... И безнадёжно.

Дельмар. Безнадёжно?.. Брось! Когда медики говорят так, больной обязательно поправляется.

Реми. Отец богатый человек, мсье Жермон.

Дельмар. Мсье Жермон из Монпелье!.. Наконец-то знакомое имя! Здесь в Париже живет его племянница, мадам де Мелькур, у которой я бываю. Она часто рассказывает мне о своем дядюшке... Чудак благоговеет перед славой и известностью. Прочитав однажды свое имя в местной газете, он едва не умер.

Реми. Да, это он. Деньгам он не придает значения — у него самого их достаточно... но когда я был в Монпелье, он обещал мне руку своей дочери при условии, что я вернусь в Париж, выдвинусь там и стану модным врачом... И на все это мсье Жермон дал мне только три года сроку.

Дельмар. Да это больше чем нужно!

Реми. О нет! Видишь ли, третий год уже на исходе... Я трудился без устали... И все еще не добился признания.

(На мотив арии « Евгения, узнайте лучше»)

Мне круг больных расширить не под силу.

Дельмар

Кто выживет, неблагодарен тот.

Реми

Меж тем не свел я никого в могилу.

Дельмар

Мой бедный друг, так дело не пойдет.

Вам нужен блеск процессий похоронных;

Завоевателю подобен врач:

Чем больше он сражает покоренных,

Тем больше числится за ним удач.

Ты сам виноват... Пришел бы ко мне раньше, мы бы вместе придумали, как тебе помочь. Прежде всего я вывел бы тебя в своих водевилях. Они обошли бы всю провинцию, быть может, попали бы на сцену в Монпелье, и, если бы твой тесть увидел спектакль, ваш брак был бы делом решенным.

Реми. Что ты! Разве я когда-нибудь согласился бы?..

Дельмар. А почему бы и нет? Но у нас еще есть время... В нашем распоряжении двадцать четыре часа. А за двадцать четыре часа в Париже делается карьера. Кстати, вот и мой друг Рондон, журналист.

Явление III.

Те же, Рондон.

Рондон. Добрый день, милый Дельмар... (*К Реми, кланяясь ему*). Сударь, ваш покорный слуга... (*Дельмару*). Я к тебе прямо из Репертуарного комитета с хорошими новостями. Пьеса, которую мы вчера закончили, произвела впечатление...

Дельмар. Отлично. Но об этом после... Ты пришел поработать?

Рондон. Да, конечно... (*Зовет*). Джон, подайте завтрак! Я хороший сотрапезник и славный малый.

Дельмар. Позволь тебе представить доктора Реми, моего товарища по коллежу и лучшего друга... Молодого практикующего врача, который убежден, что для преуспевания

достаточно личных заслуг.

Рондон. Вы из провинции, сударь?

Дельмар. Нет... Из предместья Сен-Жак.

Рондон. Так я и думал.

Дельмар ( *к Реми*). Пойми же, — мой друг Рондон поддержит меня, — в нашем веке талант •— ничто.

Рондон. Таланты есть у всех.

Дельмар. Самое важное — убедить других, что он у тебя есть. Признания добивается лишь тот, кто говорит, кто кричит об этом.

Рондон. Есть ли у вас какой-нибудь труд?

Реми. Трактат о крупе. Мне кажется, что он содержит ряд полезных выводов... Но весь тираж лежит еще у Понсье и Делоне, моих издателей.

Рондон. Мы извлечем его от них; я проделал это уже не с одним изданием.

Дельмар. А не читаешь ли ты курс лекций?

Реми. Да, каждый вечер для группы студентов.

Дельмар. Мы обсудим и это.

Рондон. Уж мы позаботимся о том, чтобы вас узнали... У вас большая практика?

Реми. К сожалению, нет.

Рондон. Все равно, надо говорить, что большая.

Дельмар. Это привлечет пациентов! И потом, в Парижской академии медицины, если не ошибаюсь, есть вакантное место.

Рондон. Почему бы вам не выставить свою кандидатуру?

Реми. Мне? А ученая степень?

Дельмар. Степень? В Академии? Слишком большая роскошь! Не изобрел ли ты чего-нибудь? Какой-нибудь новой системы? Почему бы тебе не заняться акупунктурой?

Рондон. Да, в самом деле! Уколы иглами!

(На мотив арии из водевиля «Фаншон».)

Пропишут вам уколы, ■—

То метод древней школы, —

И он излечит вас тотчас.

Леченье экономно:

Хорошую иголку вы

Найдете в лавке скромной,—

Врачей хороших нет, увы!

Дельмар

Вот почему портнихи

И юные франтихи

Сменили докторов:

У них куда охотней

Лечиться в сяк готов.

Приняв уколов сотню,

Ты снова жив-здоров!

Рондон. Надо будет использовать твой куплет в моей газете, я ведь пишу в ней обо всем; но в медицине я не слишком сведущ... и если бы вы, сударь, дали мне две-три готовые статьи...

Реми. Ни в коем случае! Пользоваться подобными средствами было бы недостойно. Это шарлатанство!

Дельмар. Тем лучше.

Рондон. Шарлатанство? Но в Париже все прибегают к нему... Это распространено, это принято, это ходовая монета.

Дельмар. Свидетельство тому — наш последний успех.

Рондон. Прежде всего представление было дано в бенефис актера, который уже в четвертый раз окончательно прощается с публикой...

Дельмар. Целый месяц газеты объявляли, что все билеты проданы, аншлаг!

Рондон. А постановка спектакля!

Дельмар. А организация партера! Не стоит говорить об этом... Но не думай, что мы единственные. Во всех слоях общества, во всех классах царит сплошное шарлатанство.

Рондон. Торговец объявляет о прекращении торговли, а она продолжается.

Дельмар. Книгоиздатель выпускает третье издание книги раньше первого.

Рондон. Певец предупреждает, что он простужен, в расчете на снисхождение публики. Шарлатаны! Шарлатаны! Все в этом мире построено на шарлатанстве...

Дельмар. И на круговой поруке!

Рондон. А потому предлагаю вам свои услуги и свою газету. Я, видите ли, славный малый.

Реми. Благодарствуйте, но у меня своя система. Я уверен, что истинные заслуги в конце концов получат признание без интриг, без рекламы, без шарлатанства и стяжают более длительную и прочную славу.

Дельмар. Да... Посмертную славу.... Испытай ее и сообщи мне, какова она.

Реми ( *у которого в это время звонят карманные часы*). Прощай. Меня ждут больные.

Дельмар (*удерживая его*). Но послушай же...

Реми. Да, вот что. Если те, кого я жду, придут во время моего отсутствия, будь добр, прими их и покажи снятую для них квартиру.

Дельмар

(на мотив арии «Пока еще горячий пунш не подан»).

Тебе, мой друг, мы помогли б охотно

Прославиться и знаменитым стать,

Но ты карьерой пренебрег почетной,

В безвестности желаешь прозябать.

Ну что ж, скажи «прости» своей подруге,

А также славе...

Реми

 Дорога она,

Когда ее приносят нам заслуги,

А купленной — невелика цена.

Дельмар и Рондон

(*вместе*)

Тебе, наш друг, мы помогли б охотно

Прославиться и знаменитым стать.

Но ты карьерой пренебрег почетной,

В безвестности желаешь прозябать.

Реми

Хоть вы, друзья, мне помогли б охотно

Прославиться и знаменитым стать,

Но я карьерой пренебрег почетной,

В безвестности я буду прозябать.

(*Уходит*).

Явление IV.

Рондон, Дельмар.

Рондон. Твой друг философ, что ли?

Дельмар. Нет, просто упрямец, который из-за неуместной щепетильности потеряет выгодную женитьбу.

Рондон. А между тем выгодная женитьба не такой уж пустяк... Кстати, хочу сделать тебе признание. Мне предлагают великолепную партию... Лучше поздно, чем никогда... Двадцать тысяч ливров ренты...

Дельмар. В самом деле? А семья?

Рондон. Не могу тебе сказать, я и сам еще ничего не знаю. Но меня должны представить будущему тестю, как только он прибудет в Париж.

Дельмар. Ах, он не парижанин?

Рондон. Нет... Но переезжает в Париж... Невероятно богатый человек, любит искусство, сам занимается им и не прочь заполучить в зятья известного литератора, да к тому же доброго малого. Я ему придусь в самый раз.

Дельмар. Это верно... Ты женишься и совсем перестанешь работать?

(На мотив арии из « Платье и сапоги»).

Нам брачные опасны узы:

Успех рассеется, как дым.

Уж если ты обвенчан с музой,

Так оставайся холостым.

Рондон

Брак для работы столь опасен?

Дельмар

Для авторов опасен он,

А для соавторов ужасен:

Безбрачие для них закон.

Вот почему я и хочу остаться холостяком.

Рондон. Да... И еще по другой причине: где-то существует прелестная крошка мадам де Мелькур...

Дельмар. Что ты! Жена академика! Ни слова, сударь... Я требую уважения к нашим шефам, к ветеранам литературы.

Рондон. О, я готов снять шляпу... Но нельзя же не признать, что муж-академик— самый удобный муж на свете! Прежде всего, он привык закрывать глаза...

Дельмар. Стоп, или мы поссоримся... Мадам де Мелькур воплощенное благоразумие. До брака она была подругой моей сестры, и все же между нами нет ничего, кроме дружбы. Какой ты неблагодарный! Ведь именно ей мы обязаны нашими успехами; она — наше

литературное провидение. Живая, любезная, остроумная, принятая в большом свете, она повсюду расхваливает наши произведения... « Божественно! Прелестно! Замечательно!

» — только и твердит она. А ведь есть множество людей, которые не имеют собственного мнения и с радостью готовы вторить красивой женщине... А как она ведет себя на премьерах в ложе на авансцене!.. Она смеется на наших водевилях и плачет на наших операх... Еще недавно я сочинил мелодраму... Кто из нас не делает глупостей? — так вот я сочинил мелодраму для театра Фейдо... И у нее хватило находчивости во время второго акта упасть в обморок... Это послужило сигналом для всего первого яруса... у всех дам были нервные припадки, а у меня бешеный успех... Как я ей обязан!!!

Рондон. Ладно, ладно! Ты прав... Надо поговорить с ней о нашей сегодняшней пьесе... которую я только что прочитал... Пусть мадам де Мелькур замолвит о ней словечко на балах и вечерах... Это поможет продать ложи.

Дельмар. Кстати, о работе... Расскажи мне поподробнее о нашей пьесе.

Рондон. Я прямо из Репертуарного комитета. Обстановка очень торжественная. Народу полно. Кто там только не бывает: уважаемые профессора, военные, служащие, адвокаты и даже литераторы.

Дельмар. А читал ты хорошо?

Рондон. Божественно!

Дельмар. И пьеса имела успех?

Рондон. Еще бы! Все смеялись! Директор проводил меня до лестницы и обещал мне написать... (*Садясь за стол*). Я дам заметку о приеме пьесы в вечернем выпуске нашей газеты.

Дельмар. Одно только мне не нравится: что ты одновременно и автор и журналист... Сам сочиняешь пьесы и сам же пишешь «а них рецензии... Расточаешь себе похвалы, а своих соперников критикуешь... Мне кажется, это не очень красиво.

(На мотив арии « Да это выбор всей деревни»).

Кто, завершив блистательно карьеру,

Сейчас вкушает славу и покой,

Тот может помогать собратьям в меру,

Хваля своих соперников порой.

А мы на это не имеем права —

Оно принадлежит лишь мастерам:

Пусть тот, кто сам увенчан прочной славой,

Другим откроет двери в светлый храм.

Рондон. Но послушай, должны же директора театров и наши собратья бояться нас.

Дельмар. А в пьесах, написанных не в соавторстве со мной, ты не упускаешь случая поддеть эпиграммами даже меня.

Рондон. Ты прав.... Я тебя люблю... уважаю... Я люблю всех своих собратьев, но... не люблю их успехов... Да, чужой успех меня огорчает, признаюсь откровенно...

я славный малый... но... послушай... ( *Читает только что написанную заметку*). «Сегодня принята театром...». Стоит ли называть театр?

Дельмар. Почему же нет?

Рондон (*продолжая читать*). «Сегодня театр Жимназ принял к постановке водевиль, принадлежащий перу двух авторов, пользующихся неизменным успехом».

Дельмар. Обычное начало... А если пьеса провалится, ты исправишь: «Она написана двумя умными людьми, которые сумеют взять реванш».

Рондон. Правильно!.. (*Продолжая читать*). «Уверяют, что эта пьеса может еще больше способствовать процветанию театра, который неуклонно старается снискать расположение публики... Талант актеров, распорядительность администрации, способности директора... Репертуарный комитет»...

Дельмар. Ты никого не забыл!

Рондон. Само собой! Они ведь все смеялись... И потом, если пьеса хороша, нельзя же ее не хвалить только из-за того, что она наша. Кто же так поступает?!.. Истина, прежде всего.

Явление V.

Те же, Джон.

Джон. Сударь, принесли деньги.

Дельмар. Отлично, это мои авторские за последний месяц.

Джон. Да, сударь, четыре тысячи франков.

Дельмар. Четыре тысячи! О Расин! О Мольер! Прекрасно... Тысяча франков на домашние расходы и три тысячи на развлечения. ( *Запирает деньги в ящик стола*).

Джон. А вот письмо: его только что принес посыльный из театра.

Рондон (*поднимается и берет письмо*). А, это контракт! (*Читает вслух*). «Господа, ваша пьеска»… Пьеска! Черт побери, это довольно-таки большая пьеса! «... Ваша пьеска сверкает остроумием и оригинальностью... характеры ясно очерчены... Диалог живой и естественный, сцены изобилуют комическими положениями... Но, к сожалению, этот жанр не подходит нашему театру, а потому мы вынуждены пьесу отклонить»…

Дельмар. Отклонить?..

Рондон. «Единогласно... Прошу верить, господа, что администрация»... Утешительные слова! Какой ужас!

Дельмар. Ты ведь говорил, что они смеялись...

Рондон. Да, смеялись, но, по-видимому, надо мной... Какое вероломство! Что за гнусность!

Дельмар. Они загордились, потому что имеют успех.

Рондон. Недолго им торжествовать... Я отомщу. Для начала, само собой разумеется, напишем хорошую статью... (*Садится за стол и пишет*). «Сборы в театре Жимназ начинают падать... Его звезда закатывается!»

Дельмар. Как! Ты хочешь...

Рондон. Пойми, я добрый малый, но до известной границы... Все хорошо в меру. (*Пишет и повторяет вслух*). «Небрежность администрации... возмутительное пристрастие дирекции... бездарность членов Репертуарного комитета... постыдная монополия, интриги и так далее, и так далее. Вместо того чтоб брать пример с соседних театров... Например, с театра Фейдо, где администрация так благожелательна, так отечески»…

Дельмар. Разве ты решил отнести нашу пьесу в театр комической онеры?

Рондон. Разумеется.

Дельмар. Звонят.

Рондон. « ...Фейдо, королевский театр, уважаемый театр, враг интриг»…

Дельмар. Да, если только они примут нашу пьесу.

Джон ( *объявляет*). Мадам де Мелькур.

Явление VI.

Те же, мадам де Мелькур.

Дельмар. Что я слышу! Мадам де Мелькур у меня! Какая неожиданная радость!

Мадам де Мелькур ( *удивленно*). Мсье Дельмар! Но... почему вы принимаете меня здесь?.. Я пришла к своему дяде, для которого снята квартира в этом доме... И мне сказали — поднимитесь на второй этаж.

Дельмар. Я вознагражу швейцара... У этого человека удачные идеи.

Мадам де Мелькур. А я его выбраню... Из-за него я попала к вам... Что скажет Рондон, известный своим злым языком.

Рондон. Что вы, сударыня, я добрый малый.

Дельмар. Неужели вы хотите отнять у меня счастье, которым я обязан случайности?! Ваш дядя должен приехать с минуты на минуту. Я обещал доктору Реми принять его.

Мадам де Мелькур. Молодой Реми!!! Вы его знаете? Вам повезло! Это человек-невидимка... Мне его рекомендовали, но он ни разу не явился ко мне... а между тем он меня очень интересует. Я получила от своей юной кузины письмо с настойчивой просьбой... Этот молодой врач должен добиться известности.

Дельмар. Но он этого не хочет!

Мадам де Мелькур. То есть как так — не хочет! Он должен хотеть... Мы ему создадим известность, независимо от его желания и так, что он не будет и подозревать о том.

Дельмар. Вот было бы чудесно!

Мадам де Мелькур. А почему бы и нет? Если вы согласны мае помочь.

Рондон. Мы устроим заговор.

Мадам де Мелькур

(на мотив арии «Ах, в рыцарства счастливый век!»)

Да, заговор для помощи влюбленным.

Дельмар и Рондон

Готовы мы!

Мадам де Мелькур

 Так смело в путь втроем!

А не заслужим жребий благосклонный,

Тогда посмейтесь над моим пером!

(*Указывает на плюмаж, украшающий ее шляпу*).

Дельмар

То Генриха Четвертого эмблема.

Мадам де Мелькур

И вспомнила о ней недаром я:

Ее достойна наша цель и тема —

Влюбленным счастье подарить, друзья!

Все

Его достойна наша цель и тема —

Влюбленным счастье подарить, друзья!

Мадам де Мелькур. Для начала необходимо дать несколько статеек в газеты.

Дельмар. Этим займется Рондон.

Рондон. Конечно. Врач... это ведь не собрат, а я добрый малый... Дай мне сведения. (*Садится за стол и пишет*). «Доктор Реми...».

Дельмар. Автор труда о крупе.

Рондон (*пишет*). «Доктор Реми... Знаток детских болезней... Надежда матерей».

Дельмар. Каждый вечер читает краткий курс лекций по физиологии.

Рондон. Краткий курс! ( *Пишет*). «Сегодня знаменитый доктор Реми заканчивает курс лекций по физиологии. Надо ровно в семь часов... Экипажи двигаются от угла улицы Нев-де-Матюрен и выезжают из улицы Жубер».

Дельмар. Превосходно! Толпа, вот что привлекает публику. ( *Зовет*). Джон, Джон... Ступай в префектуру и потребуй двух полицейских.

Джон. Слушаю, сударь.

Дельмар. Но обязательно конных. Они представительнее и привлекают внимание издали.

Мадам де Мелькур. Погодите... В Парижской академии медицинских наук имеется вакансия...

Дельмар. Мы говорили об этом сегодня утром.

Рондон. Это место должно достаться ему.

Мадам де Мелькур. Он его получит... Сегодня выборы... Идет борьба между двумя соперниками, так что выдвижение третьего может все уладить...

Рондон. Но ему придется еще нанести несколько визитов. Нет, этот чудак никогда не согласится.

Дельмар. Я их сделаю за него так, чтоб он и не подозревал... Буду у президента и оставлю свои визитные карточки у остальных.

Мадам де Мелькур. А я нанесу визиты их женам.

(На мотив арии «Друг, вот веселая неделя!»).

Я с дамами поговорю сначала,

Чтоб жены повлияли на мужей

И хитрость их успехом увенчала

Наш труд во имя счастья двух друзей.

Рондон

Мы все пройдем...

Мадам де Мелькур

 И доктору поможем,

Открыв ему широкий к славе путь.

Все для него добудем...

Дельмар.

 Но не можем

Добыть ему больных, а в этом суть.

Мадам де Мелькур. Вы правы... необходимо раздобыть ему несколько солидных пациентов из высшего общества или детей из богатых семейств... Постойте! Жена испанского посла спрашивала меня сегодня утром о враче для своей горничной... Я знакома также с одной польской княгиней, у которой обезьянка сломала себе ножку... Это княгиня Йоцконицкая.

Дельмар. Этого вполне достаточно для начала... (*Зовет*). Джон, Джон! Когда вернется доктор Реми и... если здесь кто-нибудь будет... (*Шепотом*). Ты понимаешь...

растерянный, испуганный вид...

Джон. Да, сударь.

Мадам де Мелькур. Я слышу шаги на лестнице... Узнаю голос моего дяди... и его дочери. Вот они, наши путешественники!

Рондон. Я ухожу в типографию... Выйду через потайную дверь.

Мадам де Мелькур. Вот как, в вашей квартире два выхода?

Дельмар. Архитекторы предвидели все.

Рондон. Еще бы: холостяк и драматург!.. Но умолкаю, ведь я добрый малый. (*Уходит в правую дверь*).

Явление VII.

Дельмар, мадам де Мелькур, Жермон, Софи.

Все (на мотив арии из «Слуги»)

Счастливый час,

Счастливый час!

Как сладостно мгновенье встречи!

Счастливый час!

Как радостно увидеть вас!

Целуются.

Дельмар

( *смотрит на них*)

Такие искренние речи

Меня волнуют всякий раз.

Все

Счастливый час!

Жермон

Париж, Париж! Стремленьем страстным

Все повидать я одержим.

Мадам де Meлькур

Вам буду гидом я прекрасным.

Жермон

В концерт, на выставки бежим!

Ведь знаешь ты мою натуру...

Но, признаюсь, литературу

Предпочитаю я.

Дельмар

С Жоко

Мы познакомим вас легко.

Все

Счастливый час,

Счастливый час!

Как сладостно мгновенье встречи!

Счастливый час!

Как радостно увидеть вас!

Мадам де Мелькур. Итак, дядя, вы, конечно, приехали в Париж, чтоб выдать замуж кузину?

Жермон. Да, таково мое намерение.

Мадам де Мелькур. Она, несомненно, будет очаровательна, получив мужа и... платье от Викторины... Дорогая моя, что касается туалетов, то Викторина — единственная в своем роде... Цветы ■— от Натье, шляпы — от Эрбо: дорого, но изысканно.

Жермон. Хорошо, хороню... серьезные дела завтра!.. Займемся нашей квартирой... и прежде всего поднимемся к милому Реми... На каком этаже он живет?

Дельмар (*тихо, к мадам де Мелькур*). Не могу же я сказать, что он живет на пятом. (*Вслух*). Сударь, вы находитесь у него.

Мадам де Мелькур (*тихо*). Что вы делаете?

Дельмар (*тихо*). Мы будем жить вместе. Это нам не впервые.

Жермон. Как, черт возьми? Он занимает второй этаж на шоссе д’Антен?

Дельмар. А для вас я снял квартиру напротив, на этой же площадке.

Жермон. Прелестная обстановка... Все новое, изящное. Книжные шкафы! Бюсты! (На мотив арии «Покинуть мне бы королевство»).

Мне эти два врача давно известны:

Один — Гален, другой же— Гиппократ.

Дельмар

(тихо, к мадам де Мелькур)

Один — Фавар, другой — Пирон... Прелестно!

Жермон

Портреты эти здесь я видеть рад,

Да, видеть их я очень, очень рад!

Великие врачи! О, их соседство —

Большая честь...

Дельмар

 Да, каждый знаменит...

( *Про себя*).

Куплетами.

Жермон

 У них блестящий вид!

Дельмар

Когда бы мне заполучить в наследство

Их капитал, я был бы смел, как Сид.

Жермон (Дельмару). А вы приятель доктора?

Дельмар. Я владелец дома... И если б не услуги, оказанные мне господином Реми... я давно уже отказал бы ему в квартире.

Софи. Но почему же?

Дельмар. Почему, сударыня? Да потому, что мне не дают спать, каждую ночь меня будят... Не далее как прошлой ночью два экипажа остановились перед моим

домом и кто-то ну барабанить в дверь... «Здесь живет знаменитый доктор Реми? Его зовут к богатому финансисту, у которого несварение желудка... К жене отставного министра, у которой нервные припадки»… Это нестерпимо! Я не смею его выселить, но предупреждаю — по истечении договорного срока мне придется повысить квартирную плату.

Жермон. Что я слышу? Этот бедняга Реми завоевал себе, значит, кое-какую известность?

Дельмар. Он-то!!! Да у него ни минуты покоя... Так же, как и у меня, впрочем.

Софи. Ах, как я рада! Вы сами видите, отец... Я была уверена, что он выдвинется.

Жермон. А где же он сам в настоящее время?

Дельмар. Один Господь ведает. Сел в кабриолет и объезжает Париж.

Жермон. Что вы сказали? У него собственный кабриолет?

Дельмар

(на мотив арии из «Ловушки»)

Да, сударь мой, уж так устроен свет:

Все доктора, чуть станут знамениты,

Себе заводят... хоть кабриолет

На золото, которое добыто

Из наших касс, незапертых для них.

И было бы несправедливо даже,

Чтоб шли врачи пешком: ведь из-за них

Увозят нас так часто... в экипаже.

Жермон. А что по этому поводу скажете вы, дорогая моя племянница?

Мадам де Мелькур. Скажу, что все это сильно преувеличено.

Жермон. Так вы считаете, что доктор Реми...

Мадам де Мелькур. Ничего не считаю ■— я просто не выношу его. Это несносный человек, которого никогда нельзя застать дома... Все дамы от него без ума, не знаю почему.

Софи. Да замолчите же!

Мадам де Мелькур. А зачем я стану молчать? Я говорю то, что думаю. Он избавил меня от нервных спазмов, признаю... потому что он умеет исцелять — это верно, да, он излечивает больного, только и всего. По-видимому, ваш доктор обладает каким-то особым даром.

Дельмар. Ну вот, вы всегда несправедливы и требовательны к людям, которых не любите.

Мадам де Мелькур. А вы всегда готовы разделить общее увлечение.

Жермон. Но, племянница... но, сударь...

Мадам де Мелькур. Увидите, ваш доктор Реми... Несмотря на весь его успех, будет модным врачом не более десяти лет.

Дельмар. Ну к что ж, возможно...

Софи. Кузина, это недостойно вас!

Явление VIII.

Те же, Реми.

Мадам де Мелькур. Вот посмотрите, снова кто-то пришел и не застанет его.

Дельмар ( *тихо, к мадам де Мелькур*). Да это он сам.

Мадам де Мелькур ( *про себя*). О боже! А все

потому, что не знаешь человека, которого расхваливаешь.

Реми. Наконец-то приехали!

Жермон. Дорогой мой, обними же меня.

Реми. Здравствуйте, сударь, добрый день, сударыня... Такой любезный прием...

Жермон. ...Не должен тебя удивлять... Тебя, которого везде принимают и превозносят. Нам все о тебе известно.

Реми. Известно? Каким же образом?

Жермон. Как же — общественное мнение...

Реми. Общественное мнение? Не думаю, чтоб оно занималось мною.

Мадам де Мелькур. Хотя вы и врач, но очень скромны... Это качество примиряет меня с вами.

Софи (*к Реми*). Это мадам де Мелькур, моя кузина и одна из ваших пациенток.

Реми. Из моих пациенток? По-моему, я не имел чести...

Мадам де Мелькур. Ну, что я вам говорила? Это невыносимо! Мы снова поссоримся... он не узнаёт даже тех, кого спас от смерти.

Дельмар. Еще бы! Как может быть иначе при таком количестве пациентов... Но, извините, сударь, прежде чем уйти, мне необходимо проконсультироваться с доктором... По поводу болей, которые я испытываю.

Реми. Серьезно? В чем дело? Говори же, дорогой Дельмар.

Дельмар (*уводя Реми в глубину сцены, направо*). Ничего... Но я должен сделать тебе одно признание... Жермон снял квартиру напротив, на одной площадке со мной... и я ему сказал, что мы с тобой живем здесь вместе.

Реми. Но для чего?

Дельмар. Вот так вопрос! Для того чтоб ты имел больше возможностей видеть свою нареченную.

Реми. Благодарю. Какое счастье! Но что касается этой дамы, то она ошибается; я ее не знаю.

Дельмар. А тебе-то что? Не спорь с ней... Это нелюбезно.

Мадам де Мелькур (*тихо, Жермону*). Молодой человек, который беседует с доктором, господин Дельмар, его квартирохозяин... Очень известный автор.

Жермон. Как! Господин Дельмар, писатель? Я буду жить в доме писателя?! Знаешь, дочь моя, это автор оперы, которую мы видели в Монпелье... Господин Дельмар... Помнишь арию, которую ты так славно поешь под рояль?.. Господин Дельмар...

Мадам де Мелькур. Надеюсь, вы будете встречаться у меня с господином Дельмаром. Он часто делает мне честь своими посещениями... Он дружен и с доктором.

Жермон. С чем его и поздравляю... Если я обоснуюсь в Париже, то хочу видеть у себя только поэтов, артистов, людей прославленных. Я буду с удовольствием появляться с ними в обществе: приятно, когда тебя замечают, когда ты окружен и вокруг тебя шепчут: « Это такой-то... да, да... вот он... а кто же тот господин, который здоровается с ним?.. Это господин Жермон из Монпелье, его близкий друг...». Так-то и приобретаешь известность. Потому-то я всегда стремился породниться с человеком знаменитым, что на всю семью падает отражение его славы.

Реми. Я в отчаянье, сударь, что вы придерживаетесь таких мыслей. Хотя сами по себе они весьма похвальны, но я, к сожалению, недостаточно известен...

Софи. Чего же вам еще надо?

Дельмар. Ты уж слишком требователен к себе... После тех трудов, что ты написал... после твоего трактата о крупе...

Мадам де Мелькур. Подобное унижение паче гордости.

Реми ( *Дельмару, который делает ему знаки*). Нет, черт возьми... Я вовсе не желаю обманывать честного человека... Пускай он знает, что я мало известен, что пациентов у меня не много.

Явление IX.

Те же, Джон.

Джон. Господин доктор, вас приглашают к испанскому послу.

Реми. Меня?

Джон. Да, вас... доктора Реми. И просят поспешить. Супруга посла очень обеспокоена.

Жермон. Супруга посла?

Явление X.

Те же, Франсуа.

Франсуа. Господин доктор, пришли от польской княгини, она умоляет вас явиться к ней сейчас же.

Реми. Меня? Польская княгиня?

Франсуа. Княгиня Иоцконицкая... Она ждет вас на консультацию по поводу одного из ее слуг, который серьезно заболел...

Реми. Но уверяю вас, я ее не знаю.

Мадам де Мелькур. Не удивительно — у вас что ни день, то новые пациенты.

Дельмар

(на мотив арии из «Марианны»),

Кто золота стяжает больше?

И как он занят, бедный друг!

Он врач Испании и Польши,

И Север лечит он и Юг.

Жермон

На зов графини,

На зов княгини.

Мой друг, иди,

Мгновения не жди!

Реми

Не много ль чести

В таком известье?

Мои друзья,

К послу не еду я.

Жермон

Клянусь, нет этому названья:

Он стать врачом посла не рад!

Дельмар

Так отвергает Гиппократ

Все Артаксерксовы даянья!

Жермон. А я требую, чтоб вы поехали... Мы увидимся за обедом.

Дельмар (*подавая ему его шляпу*). Вот твоя шляпа. Кабриолет ждет внизу. Он уже запряжен.

Реми. Но могу ли я воспользоваться?..

Дельмар (*тихо*). Ах, конечно, ты обернешься быстрее.

Реми. Ну, спасибо. Однако во всем этом есть что-то непонятное.

Явление XI.

Те же, кроме Реми.

Дельмар. Он, конечно, кажется вам большим оригиналом... Но у него такое честолюбие, что он считает себя ничтожеством.

Жермон. Тем лучше, тем лучше! Именно так и добиваются успеха. Теперь я вижу, что такой зять мне и нужен.

Софи. Не правда ли, отец?

Жермон. Да... Но сейчас, я в большом затруднении и должен поделиться с вами.

Мадам де Мелькур. Боже мой, что еще случилось?

Жермон. Не подозревая о славе доктора Реми, я отверг его. И моя дочь знает, что я дал слово одному из своих парижских друзей.

Софи. Без моего согласия.

Жермон. Что поделаешь! Он предложил мне в качестве зятя одного известного литератора.

Дельмар. Надо порвать с ним.

Жермон. Без сомнения, но нужно действовать осторожно. Я должен увидеться и поговорить с этим человеком. Он пишет для театра и сотрудничает в газетах. ( *Дельмару*). Вы ведь вращаетесь в этом кругу, — не сообщите ли вы мне кой-какие сведения?

Дельмар (*тихо, к мадам де Мелькур*). Есть у меня время! А наши визиты к академикам?..

Жермон (*шаря в карманах).* Я тут записал его имя и перечень всех его произведений.

Явление XII.

Те же, Рондон.

Дельмар. А вот, кстати, один из моих друзей. Он знаком с целым светом и расскажет вам все, что ему известно... Он — ходячий биографический словарь... ( *Тихо, Рондону*). Это тот провинциал, которого мы ожидали... Тесть доктора... Поухаживай за ним.

Рондон. Будь спокоен... Ты ведь знаешь, я добрый малый...

Дельмар. Ладно, знаю, знаю... До свидания, сударь, я должен пойти по делам.

Мадам де Мелькур. А я провожу Софи в новую квартиру... Идем, дорогая, нам надо так много сказать друг другу! Господа, мы покидаем вас.

Уходят в комнату налево.

Явление XIII.

Рондон, Жермон.

Жермон. Сударь, вы, верно, также приятель молодого господина Дельмара? Вероятно, писатель?

Рондон. Да, сударь... стяжавший некоторый успех.

Жермон. Я сам занимаюсь науками и искусствами... но в качестве любителя... Я составил « Курс сельского хозяйства», а в молодости владел кистью... Написал картину «Избиение младенцев», на которую, смею вас уверить, было страшно смотреть.

Рондон. Охотно верю, сударь, но чем я могу вам быть полезен?

Жермон. Не знаю, как благодарить вас за любезность, сударь. Я хотел бы расспросить об одном из ваших собратьев. (*Заглянув в бумажку, которую он извлекает из кармана*). Знаком ли вам некий господин Рондон?

Рондон. Что? Как вы сказали?

Жермон. Литератор. Он работает в нескольких периодических изданиях.

Рондон. Да, сударь, да, я его хорошо знаю... И не я один.

Же рмо н. Так вот, сударь, какого вы о нем мнения?

Ро ндо н. Видите ли, я вам скажу... ( *Про себя*). Как я ни привык хвалить самого себя... трудно так напрямик... Если б еще в печати, другое дело... (*Громко*). Это,

по общему мнению, весьма достойный молодой человек.

Жермон. Тем лучше... Но он любезен, он добрый малый?

Рондон. О, уж чем-чем, а этим он может похвастать! Но смею ли спросить, что означают все ваши вопросы?

Жермон. Сейчас объясню... Не будучи с ним знаком, я в некотором роде связал себя с ним... Один наш общий друг, господин Дербуа...

Рондон. Господин Дербуа? Да я его отлично знаю!

Жермон. Королевский советник, господин Дербуа, предложил ему брак с моей дочерью.

Рондон ( *про себя*). Так вот она, партия, которую он предназначал для меня! Чудесно!.. ( *Громко*). Итак, сударь...

Жермон. Итак, сударь, я не смею признаться своему другу Дербуа, которому это дело очень по сердцу, но я уже раздумал выдать дочь за господина Рондона...

Рондон. Как, сударь?

Жермон. ...и обдумываю способ сообщить ему об этом как можно вежливее и любезнее. Не возьмете ли вы на себя труд...

Рондон. Благодарю за поручение.

Жермон. Вы думаете, ему будет неприятно?

Рондон. Без сомнения... И кроме того, он захочет узнать причины...

Жермон. О, вы совершенно правы, и я вам сейчас объясню... Дело в том, что я предпочитаю иметь зятем доктора Реми.

Рондон ( *про себя*). Что я слышу! Наш молодой подопечный! (*Вслух*). Реми? А кто он такой?

Жермон. Знаменитый доктор Реми! Известнейший в Париже врач!

Рондон. Мне он неизвестен... Больше того, я никогда не слыхал о нем.

Жермон. Неужели? А его больные?.. Его труды?..

Рондон. Что до больных, то возможно... Но его труды? Думаю, что кроме издателя, они неизвестны никому.

Жермон

(на мотив арии «О разделе богатства»)

Ах, потрясен я вашими словами!

Рондон

Мои слова проверьте в свой черед

И убедитесь в этом, сударь, сами.

Жермон

Поистине, мне в жизни не везет:

Дать мужа и прославленное имя

Моей Софи мечтал издавна я

И числить гения между родными...

Но мне его не получить в зятья!

Явление XIV.

Те же, мадам де Мелькур.

Мадам де Мелькур. Ах, дядя, дядя, кузина только что сделала мне признание.

Жермон. Довольно, племянница, я не верю больше никаким сообщениям... Я доверяю только самому себе, собственному суждению. Пойду к своему другу Дербуа...

Советнику, превосходному человеку, который всегда болен и каждую неделю меняет врачей... так что у него уже выработалась привычка. Он знает самых лучших. Побеседую с ним о докторе Реми.

Мадам де Мелькур. Почему вы мне говорите об этом?

Жермон. Хватит, все понятно... Затем схожу к книгопродавцам в Пале-Рояль и посмотрю, не лежит ли случайно все издание целиком у них в лавках... Не думайте, что мы, провинциалы...

Ма д а м де Мелькур . Не подвезти ли вас? Меня ждет карета.

Жермон. Не стоит, я ухожу к себе переодеться и вызову экипаж. Посмотрим... Сударь, очень рад был с вами познакомиться.

Рондон . И я иду, сударь... (*К мадам де Мелькур*). Сударыня, имею честь.

Явление XV.

Мадам де Мелькур одна, затем Дельмар.

Мадам де Мелькур. Ну вот, весь наш заговор раскрыт. Это вы, Дельмар?

Дельмар (*входя через правую дверь*). Я вхожу через потайную дверь. Сделал визиты, повидал множество людей. Все идет отлично, и у меня для вас хорошие новости.

Мадам де Мелькур. А у меня плохие... Софи рассказала мне все... Литератор, которого ей прочат в мужья, не кто иной, как ваш друг Рондон.

Дельмар. Боже, какую мы сделали ошибку, вовлекая его в наше дело!

Мадам де Мелькур. Он уже не участвует в нем... Перешел на сторону неприятеля.

Дельмар. Ну что ж, тем лучше, если вы мне поможете.

(На мотив арии из «Юлии»)

Я ревновал вас, да, не скрою,

И буду счастлив с этих пор,

Что только двое нас, не трое,

Сейчас вступают в заговор.

Я не предам, не выдам вас, конечно,

Но я молю, чтоб с нынешнего дня

В сообщники избрали вы меня,

Чтоб тайной были связаны мы вечно.

Мадам де Мелькур. Дело не во мне, сударь, а в моем дяде, которому все рассказали. Он сам побежал собирать сведения... к господину Дербуа, советнику, знающему всех парижских врачей. Сейчас он отправится, уже вызвал экипаж.

Дельмар. Экипаж? У нас есть время... Мой справочник на двадцать пять тысяч адресов! (*Открывает его*).

Мадам де Мелькур. Оттуда он заедет в Пале-Рояль, к книгоиздателям доктора Реми, и потребует знаменитый «Трактат о крупе»… Его посещение явится событием: ведь за целый год ему будет продан, кажется, первый экземпляр!

Дельмар. Утешьтесь, все исправимо. (*Зовет*). Джон! Франсуа! Все, кто в доме! (*Идет к ящику стола*).

Мадам де Мелькур. Что вы делаете?

Дельмар

(на мотив арии «Любовь, что утаил Эдмон» )

 Бюджет мой мудростью привычной

Поставлен на практичный лад:

Сегодня, так же как обычно,

В столе три тысячи лежат.

Мадам де Мелькур

Что? У писателя! Вот чудо!

Дельмар

Для развлечений я их отложил,

Но верьте мне, скупиться я не буду,

Чтобы выручить того, с кем я дружил.

(*Джону и Франсуа, которые входят*).

Подите-ка сюда и слушайте внимательно... Мне нужны люди, преданные друзья, и притом побольше... Ну, словом, как для премьеры.

Джон. Понимаю, сударь, как в последний раз.

Дельмар. Правильно! Все в порядке! Четыре человека, один за другим, отправятся к господину Дербуа, советнику, на улице Гарлей. Сильно позвонив, каждый спросит, нет ли тут доктора Реми. Затем прибавит, что его ищут во всем квартале, что он где-то здесь и его необходимо отыскать, так как его требуют к себе министр, князь и банкир.

Джон. Хорошо, сударь.

Дельмар. А остальные поспешат в галереи Па-ле-Рояля, зайдут во все книжные лавки и раскупят все имеющиеся экземпляры «Трактата о крупе» доктора Реми. Ты все понял?

Джон. Да, сударь.

Дельмар. Главное, смотри, не ошибись и не купи другую книгу, одну из тех, от которых хотят освободить лавку.

Джон. Будьте спокойны!

Дельмар. Скупить все экземпляры по какой угодно цене — даже если за последние запросят по двадцать франков. Вот деньги. И если понадобится еще, не стесняйтесь.

Джон. Сударь, вы останетесь довольны.

Дельмар. Я вижу, он толковый малый. Надо будет пристроить его в театр. Ступайте.

Мадам де Мелькур. А я завершу дело... Я опасаюсь только статей Рондона.

Дельмар. Не бойтесь ничего... Вот он идет, я слышу его шаги. Сейчас я отведу и этот последний удар... Мне известно его слабое место.

Мадам де Мелькур уходит.

Явление XVI.

Рондон, Дельмар.

Рондон (*входя в боковую дверь справа, про себя*). Я написал было о докторе Реми дружескую заметку; но теперь справедливость должна восторжествовать, и в этой статейке истина восстановлена.

Дельмар. А, вот и ты, Рондон! Отослал уже утреннюю статью о труде доктора Реми?

Рондон. Как же, как же... Она уже набрана и через четверть часа выйдет, если я не задержу ее; но я просил, чтобы с ней подождали, так как хочу вместо нее послать другую, которую набросал только что в твоем кабинете.

Дельмар. Вторую? Ты слишком добр, благодарю тебя. Но ты хорошо сделал и, не подозревая того, оказал услугу себе самому: газета, в которой ты работаешь, только что втайне приобретена мсье де Мелькуром, академиком.

Рондон. Втайне?

Дельмар. Вот именно. За ее благородное направление... Мадам де Мелькур, восхищенная любезностью, которую ты проявил, желая ей помочь, прежде всего предложит тебе сохранить свое место. Оно дает тебе, если не ошибаюсь, от пяти до шести тысяч франков?

Рондон. Да, это так.

Дельмар. В дальнейшем она еще увеличит эту сумму. А если ты откажешься услужить ей, проявишь злую волю... знаешь, на что способна злопамятная женщина.

Рондон (*комкает и разрывает свою статью*). Да, конечно... Но то, что я делаю в данном случае, относится скорее к тебе, чем к ней... Потому что, видишь ли, этот доктор, оказывается, мой соперник.

Дельмар. В самом деле?

Рондон. Он лишает меня весьма выгодной женитьбы, и ничто, собственно, не обязывает меня покровительствовать ему. Сегодня я пускаю первую статью о нем в нетронутом виде... ибо она уже набрана... И не следует ссориться с владельцами своей газеты... Но на

этом — точка... Впредь я буду нейтрален.

Дельмар. Больше от тебя ничего и не требуется. А если ты ни слова не скажешь тестю и предоставишь ему выбор между вами двумя...

Рондон. Поздно, я уже сказал... Признаюсь откровенно — ведь я добрый малый... Я его очернил, да еще как...

Дельмар. Возможно ли? Тем лучше! Его репутация создана. Враги — это именно то, чего ему не хватало... и я собирался их отыскать... но тут появился ты.

Рондон. Что ж, в таких случаях я всегда готов к услугам... и раз тебе это доставляет удовольствие, очень рад. Но посмотрим, как доктор выпутается из положения, когда вернется тесть: он ведь пошел собирать сведения о нем.

Дельмар. Постой, в самом деле... Вот и они.

Явление XVII.

Те же, Жермон, Реми.

Жермон (*держа Реми в своих объятиях*). Мой дорогой Реми, мой милый зять! Ну, теперь, когда ты вернулся в своем экипаже, я больше тебя не отпущу. Прости меня за все мои подозрения.

Реми. Вы просите прощения? У меня?

Жермон. Да, конечно... я только что от господина Дербуа... Это советник двора, е улицы Гарлей... мой старый друг, который вечно болеет и окружен врачами.

Реми. Я его не знаю.

Жермон. Но он-то тебя знает... С сегодняшнего утра он только и слышит в своем квартале, что разговоры о тебе. Три-четыре раза даже приходили к нему... и так как он недоволен своим врачом, то расстается с ним и приглашает тебя. Советник умоляет, чтоб с завтрашнего дня ты разрешил ему пользоваться твоими услугами… Если занятия позволят тебе.

Реми. Ну как же! С удовольствием!

Жермон. Еще один пациент.

Дельмар ( *про себя*). Еще один помощник, и на этот раз вполне искренний, а такие ценнее всего.

Жермон. Оттуда я прошел в Пале-Рояль и спросил твой «Трактат о крупе».

Реми ( *про себя*). О Боже мой!

Рондон ( *так же*). Я оживаю,

Дельмар. И что же, сударь?

Жермон. Ни одного экземпляра!

Рондон. Непостижимо!

Реми. Вы обратились не туда, куда следует.

Жермон. Я обращался всюду... И все книгопродавцы Пале-Рояля заверили меня, что после выхода в свет брошюр господина Стендаля и « Похода на Москву» господина Сегюра такого успеха еще не видано. Это был вихрь, безумие... книгу вырывали друг у друга

из рук, особенно сегодня. Торговля, видимо, приняла такой размах...

Дельмар. И вы не могли достать...

Жермон. Нет, я достал единственный экземпляр, вот он. Думаю, это последний. Я уплатил за него сорок франков.

Реми. Вместо двух!

Жермон . Да, друг мой, и еще книгопродавец не хотел мне ее уступить. « Но это труд моего зятя, — заявил я ему. — Я хочу его иметь и достану его, хотя бы это стоило мне сто экю»... « Ваш зять! — ответил он мне, снимая шляпу. — Так вы тесть доктора Реми! Сударь, скажите ему от моего имени, что, если он хочет десять тысяч франков за второе издание... я к его услугам».

Реми. Возможно ли?

Дельмар. Еще помощники!

Рондон. Вот каковы они, парижане! Теперь, когда он пошел в гору, его не остановишь никакими словами.

Явление XVIII.

Те же, Софи (входит через боковую дверь налево).

Софи. Отец! Отец! На улице полно экипажей, полицейских!

Дельмар. Да, все спешат на заключительную лекцию Реми по физиологии.

Жермон. Мы тоже пойдем! Это очень занятно! Курс физиологии!

Софи. А вот и вечерние газеты. Только что получены. Замечательная статья... о господине Реми. Читайте сами... Здесь ясно сказано, что в Академии медицины есть вакансия и что, если справедливость существует, его должны были бы избрать на это место.

Реми. Быть не может!

Жермон ( *посмотрев газету*). Это правда, честное слово... Так и напечатано!

Рондон. Только этого не хватало, чтобы окончательно вскружить им голову!

Жермон. Ах, боже мой! Дочь моя! Дети мои! Здесь и обо мне написано...

Дельмар ( *беря, газету*). Неужели?

Рондон ( *тихо*). Да, я польстил и тестю.

Дельмар ( *читает газету, глядя на Жермона*). « Знаменитый художник, гордость провинции, прибыл в Париж. Это господни Жермон, автор прославленного полотна « Избиение младенцев»... По слухам, он наконец решился опубликовать свой « Курс сельского хозяйства», которого ждут с таким нетерпением наши ученые».

Жермон. Итак, я начинаю пробивать себе дорогу.

Дельмар. Этим вы обязаны вашему зятю. Кто связан со знаменитостью, прославится и сам.

Жермон ( *Рондону*). А вы, сударь, уверяли, будто у Реми нет ни таланта, ни известности. Что вы скажете по поводу этой статьи, в которой его так превозносят?

Рондон ( *с достоинством*). Скажу, сударь, что эту статью написал я.

Жермон и Реми. Как? Вы?

Рондон. Я — Рондон, литератор, которого вам предлагали в зятья. Как соперник, я вовсе не был обязан хорошо говорить о господине Реми... Но я за истину, и высказал ее.

Дельмар ( *про себя*). Вот это здорово! Великодушный шарлатан!

Реми ( *подходя к Рондону*). Сударь, я никогда не забуду вашего великодушия... Вы человек чести, вы благородный человек.

Рондон. Я добрый малый, сударь, только и всего.

Явление XIX.

Те же, мадам де Мелькур (входит через дверь в глубине сцены).

Мадам де Мелькур. Друзья мои, дорогой Реми, примите мои поздравления... Я ждала у жены вице-президента результата академических выборов… Вы избраны.

Все. В самом деле?!

Реми. Не могу прийти в себя от удивления. Ведь я не выставлял свою кандидатуру и даже не делал никаких визитов. Впрочем, друзья мои, что я вам говорил сегодня утром? Теперь вы сами убедились, что и без интриг, без происков, без шарлатанства в конце концов достигаешь успеха.

Дельмар. Да, да, ты прав... ( *Про себя*). Я загнал лошадей и сам при последнем издыхании.

Явление XX.

Те же, Джон (с большим свертком на плечах).

Джон. Сударь... мы еле дотащили... Там внизу еще два таких тюка. Это все издание.

Дельмар. Да замолчи же!

Джон. Не хватает только одного экземпляра, который оказался украденным.

Дельмар. Хорошо. Отнеси первое издание ко мне в комнату... ( *Про себя*). Оно поможет выходу второго.

Реми. Что ты говоришь? Что это за книги?

Дельмар. Узнаешь после. Наслаждайся, не краснея, своим торжеством. Ты его заслужил: на этот раз успех увенчал истинные заслуги. Но в заключение следует признать: слава, рожденная в двадцать четыре часа, разрушается так же быстро. И только талант может

поддержать и укрепить известность, созданную случайностью или друзьями.

Жермон

(на мотив арии из водевиля «Хозяйство холостяка»)

Когда хвалят на все лады

Ученых, скромностью известных,

И Академии труды,

И совесть всех газет бесчестных,

Стыдливость див из панорам,

Пашей турецких постоянство,

И магнетизма старый хлам,

И оперных невинность дам, —

Все это, право, шарлатанство!

Рондон

Смотрю по временам, друзья,

На пышность церемоний брачных

И думаю безмолвно я,

Увидев строй подруг невзрачных,

Родных, важней которых нет,

Пустых свидетелей педантство,

Супруга жалкий силуэт

И даже... девственный букет:

«Все это, право, шарлатанство»!

Реми

Кто, независимым слывя,

О месте чрез друзей хлопочет,

Кто, гордым барином живя,

Над всеми возвышаться хочет,

Банкиры, славный образец

Патриотического чванства,

Что разоряют нас вконец,

Крича: «Я родине отец!» —

Все это, право, шарлатанство!

Жермон

Менять наряды что ни день —

Для парижан одно проклятье!

Лицо скрывает шляпы тень,

Фигуру же скрывает платье.

А соблазнительный корсет,

Что довершает дам убранство,

И узких панталон секрет —

Последний след минувших лет, —

Все это, право, шарлатанство!

Дельмар

Когда жена, красой блестя,

Любовным связям счет теряет,

Лаская юное дитя,

Супругу часто повторяет:

« Ах, как он на отца похож!»

В самозабвении комедиантства,

А старый муж-ревматик все ж

Глотает с наслажденьем ложь, —

Все это, право, шарлатанство!

Мадам де Мелькур

В финале опер или драм

Выходят авторы на сцену

И просят: «Хлопайте же нам!»

Внося в обычай перемену,

Мы откровенно просим вас —

Судите строго, без педантства,

Освистывайте даже нас,

Но... посетите до ста раз...

Ужели это шарлатанство?

Конец.

1825 г.

Примечания:

Эта комедия-водевиль написана в соавторстве с Э. Мазером. Поставлена впервые на сцене театра Жимназ 10 мая 1825 г. Впервые переведена на русским язык в 1829 г. неизвестным

переводчиком. Поставлена в Петербурге на сцепе Малого театра 4 января 1830 г. Роль Рондона исполнял Н. О. Дюр. В 1840 г. комедию эту переводят П. И. Григорьев и В. С. Межевич под названием «Друзья-журналисты, или Нельзя без шарлатанства». В этом же году она была поставлена на сцене Александринского театра.

Пирон, Алексис (1689—1773 гг.) — французский сатирический поэт и комедиограф.

Фавар, Шарль-Симон (1710—1792 гг.) — французский драматург, создатель многочисленных комедий-водевилей и комических опер.

Куплеты водевилей Скриба обычно пелись на знакомые мелодии, заимствованные из других музыкально-драматических произведений, опер и т. д., иногда на мотивы популярных песен. Перед каждым куплетом, как правило, Скриб указывает, на какой мотив следует его исполнять.

Квартал Сен - Жак — район, населенный студенчеством, малоимущей интеллигенцией. Улица Сен-Жак пересекает Латинский квартал — средоточие учебных заведений Парижа; на ней расположена Сорбонна — старейшее высшее учебное заведение Парижа. Улица Монблан расположена вблизи шоссе д’Антен. Это богатый район, где живут представители финансовой знати, знаменитости из мира ученых, художников и т. д.

Превиль, Пьер-Луи (1721—1799 гг.) — знаменитый французский комедийный актер. Таконне, Гаспар (1730—1774 гг.)— французский актер и драматург, писавший пьесы для ярмарочного театра. «Превиль и Таконне» — водевиль Мерля и Бразьс, поставленный в Париже в театре «Варьете» в 1817 г.

Орест и Пилад — герои греческой мифологии. Имена их стали нарицательными, как олицетворение дружеской привязанности.

Н. Жильбер (1751—1788 гг.) и Ж. Мальфилатр (1733— 1767 гг.) — французские поэты, умершие от тяжелой нужды.

Акупунктура — иглоукалывание, один из методов китайской медицины.

Театр Фейдо основан в Париже в 1788 г. Был одним из ведущих театров периода революции 1789—1794 гг. С 1801 г., слившись с театром Фавар, существовал до 1829 г. главным образом как театр комической оперы.

Жимназ (Gymnase Dramatique) — театр в Париже, выстроенный на бульваре Бон-Нувель в 1820 г. и предназначенный вначале для выступлений учащихся и выпускников драматических классов Консерватории. Вскоре становится одним из основных театров комедийно-водевильного репертуара.

То Генриха Четвертого эмблема... — Генрих IV (1553 — 1610 гг.) — французский король, основатель династии Бурбонов. Ему посвящен ряд пьес и песен, в которых он предстает в идеализированном виде, как воплощение демократизма, рыцарственности, доброты.

Обезьяна Жоко — персонаж из мелодрамы Ш. Рошфора и Ж. Габриэля « Жоко, или Бразильская обезьяна» (1825 г.). Сенсационный успех этой пьесы, которая прошла двести раз подряд и принесла театру миллион франков прибыли, был завоеван главным образом благодаря актеру Ш. Мазюрье, исполнителю роли Жоко.

...Один — Гален, другой же — Гиппократ...— Гален (129 — ок. 200 гг. н. э.) и Гиппократ (460 — 377 гг. до н. э.) – знаменитейшие врачи древности.

Так отвергает Гиппократ все Артаксерксовы даянья... По сведениям распространенной исторической легенды, персидский царь Артаксеркс I Долгорукий (465—425 гг. до н. э.), услышав о замечательном греческом враче Гиппократе, направил к нему послов с богатыми дарами, приглашая его к своему двору. Но Гиппократ считал, что его знания нужны родному народу и решительно отказался от выгодного и почетного предложения Артаксеркса.

Пале–Рояль (в точном переводе — королевский дворец) — район Парижа, где расположены торговые галереи, в том числе много книжных и букинистических лавок.

Брошюры господина Стендаля. — Речь идет о знаменитом теоретическом трактате Стендаля ( Мари-Анри Бейля) ( 1783 — 1842 гг.) «Расин и Шекспир», который был опубликован им в виде брошюры в 1823 г. и затем, в дополненном виде, в 1825 г.

«Поход на Москву» господина Сегюра. — Скриб неточно называет книгу. Речь идет, очевидно, об одной из работ французского историка и писателя Поля-Филиппа Сегюра (1780 — 1873 гг.), автора книг «Поход в Россию» (1812), «История Наполеона и великой армии в 1812 г.» (1824) и др.